

Zwei Schwankerzählungen aus Unterfassa

Autor(en): **Elwert, W. Theodor**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Vox Romanica**

Band (Jahr): **16 (1957)**

PDF erstellt am: **21.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-16305>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Zwei Schwankerzählungen aus Unterfassa

Herrn Prof. W. von Wartburg
zum 70. Geburtstag

In meiner Darstellung der Mundart des Fassatals¹ sowie an zwei anderen Stellen² habe ich aus Ober- wie aus Unterfassa volkskundlich interessante Mundarttexte, Märchen, Ortssagen, Schilderungen des Brauchtums und eine Posse, mitgeteilt. Nachfolgend möchte ich eine letzte Nachlese unter den von mir in den Jahren 1937 und 1938 gesammelten Materialien halten. Es sind zwei schwankartige Erzählungen, die mir von meinem Erzähler aus Pozza, Herrn Ermanno *Pescol*, zubenannt *Badia*, mitgeteilt wurden. Sie bieten volkskundlich nichts Spezifisches. Es sind vornehmlich sprachliche Zeugnisse, die der weiteren Illustrierung meiner Abhandlung dienen. Aus diesem Grunde seien sie dem Jubilar, der als Schweizer sich den Rätoromanen besonders verbunden fühlt, dargebracht. Wichtiger als Texte aus Unterfassa wären längere zusammenhängende Texte aus Moena³. Auf eine Mitteilung meiner Aufnahme der Gartnerschen Sätze in Moena habe ich jedoch verzichtet, da das sprachlich Erhebliche bereits in meiner Monographie ausgewertet und mitgeteilt wurde⁴,

¹ W. THEODOR ELWERT, *Die Mundart des Fassa-Tals*. Winter, Heidelberg 1943 (= Wörter und Sachen, Neue Folge, Beiheft 2). Nachfolgend zitiert als: EF.

² ELWERT, *Mundarttexte aus dem oberen Fassa-Tal*, WS 23 N.F. V (1943/44), p. 38–52; ELWERT, *Volkskundliche Texte aus Unterfassa*, in VKR 16 (1945), p. 99–118.

³ Leider hat auch LUIGI HEILMANN keine Texte mitgeteilt in seiner sonst so vortrefflichen Studie *La parlata di Moena nei suoi rapporti con Fiemme e con Fassa. Saggio fonetico e fonemático*. Bologna, Zanichelli, 1955.

⁴ EF, p. 253 ss.

andererseits solche Übersetzungen als Zeugnisse spontaner Rede ausscheiden. Gerade diesen Wert haben jedoch meine Texte aus Unterfassa, zumal die nachstehend mitgeteilten, da sie nicht vom Thema her einer traditionellen Vorformung unterlagen. Was sprachlich zu ihnen zu sagen ist, geht aus der beigegebenen italienischen Übersetzung und den Anmerkungen hervor.

1. *la kontiŋ dal pyováŋ de sin žaŋ.*

nəwtŋ ža sin žaŋ l ɛ veñú n gran temporal ɛ l ɛrŋ n vɛnt tant fɔrt kɛ l aɛŋ rebaltá el č'amín al pyováŋ. ɛ kaŋ kɛ l ɛ štat pasá, el temporal, l ɛ žit a se¹ čerir dɔy muradóres. e kiš muradóres se a fat su² l pɔnt, i se a inžiná el sabyŋ e la kaltsínŋ, ɛ i se a fat la máltŋ, e i e sinžíc su ŋ kwɛrt a komentsár a lurár. inán de komentsár i a vardá žu pɔr čamín ɛ i a vedú kɛ suŋsót³ č'ázŋ da fɛk l³ ɛrŋ mezéne de ardél, liánie e č'árn d qñi spɔrt. ɛ l diš uŋ: kɔ fažŋne a ġi n tɔr a kɛšt avarŋŋ? kal áwter al diš? fažŋŋ sorí, tolŋŋ kála kórdŋ kɛ aŋŋ a tirár su máltŋ, ɛ tɛ móle žu pɔr č'amín. ɛ l diš? kɔ⁴ tu ɛs žu, mpyenés ɛn sak de liánie⁵ ɛ ardél, e tákalŋ te la kórdŋ, ɛ ġo l tɛre su. ɛ i a fat košítŋ. al se a molá žu pɔr la kórdŋ, l a č'aréá ite l sak, ɛ kal áwter l a tirá su. ɛ nŋ l ġe a pyu metú žu la kórdŋ pɔr tirár su kal áwter. ɛ l ɛrŋ dut gram, ɛ nŋ l saéŋ kɛ kɛ⁶ l podésŋ č'apár a maŋ. kridár nŋ l se fidáŋ kɛ l aɛŋ paúrŋ kɛ l pyováŋ sɛnte. tsakán el se péysŋ: fáe pŋ ben ġŋ. al se a tirá fɔrŋ⁷ nut. l a tɔwt ka m paél, ɛ n lavéts, ɛ l se a mɤrožiná⁸ su dut. kaŋ kɛ l ɛ štat bɛl néyger, l e sinžít sŋt travizél⁹, ɛ l a škomentsá a trundenár¹⁰ tɛ lɛ fáne, paéy ɛ

¹ Zur Stellung vgl. EF, § 267.

² Über Ortsadverbien zur Intensivierung oder Modifizierung des Verbalbegriffs vgl. EF, § 316.

³ Pleonastische Verwendung von Adverbien, EF, § 317. Vgl. EF § 262 und nachstehend S. 279, Zeile 3.

⁴ 'come', temporal: «quando».

⁵ OF *liěña*. Wortbedeutungen und Etyma werden nachfolgend nur angegeben, soweit nicht im Register zu EF aufzufinden.

⁶ Für *kɛ kɛ* statt *kɛl kɛ* vgl. EF, § 276.

⁷ dt. 'sich ausziehen', hierzu EF, § 316.

⁸ Zu mittel- und südital. *froge* 'narici degli animali'? Wegen der geographischen Verbreitung nicht zwingend.

⁹ OF *traužél* (EF). ¹⁰ Vgl. dt. *dunderen*.

*kaltsredie*¹. *la kégo a sentir kiš ač*², *la e korétq fqrq a vedér kē*
*kē l e, e l a vedú kēš kps négger ḡkulá sot it*³. *e l a komentsá*
*a kridár: siñor kurát, siñor kurát, l⁴ e l dyáol te č'ázq da fek*⁵.
e l e veñú fqrq l pyovány. e l a vedú kēšt qm e l a dit: l e l dyáol.
*pétq, kē vae a me tqr la štólq, e l škonžurée*⁶. *e l e veñú e l a dit:*
te škonžúre. e l rešponéq: léčete l kul. – tórne a te škonžurár! – tu
pēs tornár a ta l leč'ár! – pqr la tértsq útq, te škonžúre kē tu gā
la sone da kyo! – e l a dit: vérži l uš, maladét, kē dapó
miñžiré. kay kē l e štat fqr insóm uš, al gē a kridá ite: inán
de miñžir, na nsēñq te kōñe lašár, kē dúte kéle liánie kē l érq
*sunsót nq t as pyu brép da le mañár. e dq l e šampá. e kólpq*⁷
kē l érq nut, el se teñiq de mal⁸ a žir fqrq pqr el paíš. e l e žit dq
n viál⁹ fqrq pqr al bōšk. e l žiq dut kē kē l érq boḡ. tsakány l a
vedú ḡ gran tqk da lonč, kē l e uḡ kē pórtq n sak, e l a komentsá
a kórer. el se písáq: se l e kēl da le liánie, gā la fáe dešké kē gā
*la e fátq al pyovány. e fqrtsq*¹⁰ *de kórer al l a č'apá. e kēšt kē*
*portáq l sak, l a sentú čošedár*¹¹ *te dq, e l se a utá. l a vedú kē vey*
kēšt négger, e l a č'apá ta la gran paúrq kē l a trat lq l sak, e l e
šampá vet. kēšt áwter l a avért al sak, e l a vardá ite. l érq apontin
kéle liánie kē l aéq č'aréa te č'áza da fek dal pyovány. e l a dit:

¹ Versprochen für *kaltsredie*.

² Plural zu *at* < *ACTU*; regelmäßige Pluralbildung, EF, § 246, 4.

³ Pleonastische Verdeutlichung der Raumbeziehung: «sotto dentro».

⁴ Zur fass. Entsprechung des ital. Pronominaladverbs *ci* vgl. EF, § 262.

⁵ Übersetzungslehnwort, dt. (tirol.) 'Feuerhaus' = 'Küche'; zu diesen Übersetzungslehnwörtern vgl. EF, § 486.

⁶ Neubildung mit dem Suffix *-ear* < *-ICARE*, EF, § 407; offensichtlich eine Augenblicksbildung des Erzählers, da nachfolgend die Normalform verwendet wird.

⁷ < it. *per colpa di*.

⁸ 'sich schämen'; ein für das Fassanische charakteristischer Neologismus gegenüber den anderen zentralladin. Mundarten, EF, § 457.

⁹ OF *viēl* 'Fußweg', ebenfalls typisch fassanischer Neologismus, EF, § 457.

¹⁰ it. *a forza di*.

¹¹ Zu fass. *čošeda* s. f. 'junger Nadelbaum'; vgl. EF, § 411 u. § 428, 19.

e fat myor gornádq yə a far al dyáql kə a far al muradór. e l se a towt le liánie, e l e sinžít a č'ázq.

Übersetzung:

Il racconto del piovano di San Giovanni.

Una volta giù a San Giovanni è venuto un gran temporale, ed era un vento tanto forte che aveva ribaltato il camino (della casa del) piovano («al piovano»). E quando fu passato («è stato passato») il temporale, (il piovano) è andato a cercare due muratori. E questi muratori, hanno messo su l'impalcatura, si sono preparata la sabbia e la calcina, e si sono fatta la malta, e sono andati sul tetto a cominciare a lavorare. Prima di cominciare hanno guardato giù per il camino, e hanno visto che di sotto in cucina c'erano dei lardoni, luganighe e carne di ogni sorta. Dice l'uno: «Come facciamo a toglierne a questo avarone?» L'altro dice: «Facciamo facilmente («facile»); prendiamo quelle corde che abbiamo per tirar su la malta, e ti mollo giù per il camino. E dice: «Quando sei giù, empisci un sacco di luganighe e di lardo, e attaccalo alla corda, e io lo tiro su.» E hanno fatto così. Si è calato per la corda, ha riempito («caricato dentro») il sacco, e l'altro l'ha tirato su (sc. il sacco). E non gli ha più mandato giù la corda per tirar su l'altro. Ed era tutto spaventato, e non sapeva che pesci pigliare («che cosa potesse prendere a mano»). Di gridare non si fidava, ché aveva paura che il piovano sentisse. Finalmente pensa: «Faccio da me» («faccio poi bene io»). Si spogliò («si ha tirato fuori nudo»). Prese («ha preso qua») un paiuolo e un l'aveggio, e si è imbrattato («infrogiato») tutto (sc. il viso).

Quando fu bell'e nero andò a ficcarsi sotto allo scaffale dei piatti, e cominciò a rumoreggiare tra le padelle, i paiuoli e le caldaie. La cuoca, a sentire questo rumore («questi atti»), corse fuori a vedere cos'era, e vide questo coso nero accoccolato di sotto. E cominciò a gridare: «Signor curato, signor curato, c'è il diavolo in cucina!» E il piovano venne fuori. E vide l'uomo e disse: «È il diavolo. Aspetta che vado a prendermi la stola e lo scongiuro.» E venne e disse: «Ti scongiuro.» E (quello) rispondeva: «Leccati il culo!» — «Torno a scongiurarti.» — «Tu puoi tornare a leccartelo.» —

«Per la terza volta ti scongiuro che tu già te la batta da qui.» – E disse (l'altro): «Apri la porta, maledetto, che poi me ne andrò.» – Quando fu fuori sull'uscio, gridò dentro: «Prima di andarmene, bisogna che ti lasci un ricordo («insegna» = «insegnamento», sc. «che ti dia una lezione»), ché tutte quelle luganighe che erano nel camino («su in sotto»), non hai più bisogno di mangiarle.» E per il fatto che («colpa che») era nudo, si vergognava di andar in giro per il paese. E se ne andò per un sentiero nel bosco. Camminava quanto più presto poteva. Finalmente vide nella lontananza («un gran pezzo da lontano») che c'era uno che portava un sacco. E cominciò a correre. E pensava tra di sé: «Se è quello dallo luganighe, gliela faccio come gliela feci al piovano.» E a forza di correre lo raggiunse («acchiappò»). E questo che portava il sacco, senti frusciare dietro di sé, e si voltò. Vide che veniva questo (coso) nero, e prese tanta paura («tanto la grande paura»), che buttò lì il sacco, e scappò abbandonandolo («vuoto»). L'altro aprì il sacco e guardò dentro. Vi erano appunto quelle luganighe che egli vi aveva ficcato in cucina del piovano. E disse: «Ho fatto miglior giornata io a fare il diavolo che a fare il muratore.» E si prese le luganighe e se ne andò a casa.

2. *kə kə i a fat a far veñir fərq la veritá de ki kə vedəq sémper portár mərə.*

antikaménter da pərq a matsin l ərə n tək de štrádə nominádə i ramó¹ñ. e ki kə pasáq de nət, n ərə de ki kə vedəq, e de ki kə sentiq, e un sowl nə sə fidáq fárlo kal tək de štrádə par nešún šólđo². n ówtə fra lə áwtre l e pasá fərq n əm kən sə fémənə. kay kə i e štać rátsq³ fə⁴ im męts ramó¹ñ, i a sentú ŋ šigol, e kišt nə l ərə n əm kə sə šperdəq. e l ę a rešponét. i e žić dotrey váręš, e i a ndə sentú šigolár. e l yə a ndə rešponét. i šigolə amó na útə, e yə rešpón. e tə ŋ kəlp, l a sentú kə sə fémənə sə tákə

¹ Von der Brücke nach dem Hotel Variolet bis zur Brücke vor Pera. Bis vor dem ersten Weltkrieg stand dort dichter Wald.

² Italianismus.

³ Nicht zu trient. *raza* 'Russ'; vielleicht eine intensivierende Interjektion, entstanden aus it. *che razza di* . . .

⁴ *fərq*.

ntorn al kol, e la kridq: par l amór di dío, nò veyš tó kẹ kẹ l e dedánt? e l kridq: kẹ e l? kẹ veyš tó tu? gó, la diš, véyde doy móré, la diš. nò veyš tó tu kọ kẹ i laórq? kọ faróne may a se¹ tirár fýrq de kẹš² tók? aš tó paúrq? el diš, el. la diš: yó, bẹn. škówtq, al diš el. ténęete dur³ tẹ mẹ, e nò tremár, e pẹyse tẹ: mal nóm far e paúrq non aér.

n awtrq úto l e pasá fýrq n áwter qm, e kẹšt érq sowl. el se písáq: kọ faré pọ a pasár sowl šta nqt, a se písár kẹ duć veyt e i sęnt tséke. al va n tók inánt e l veyt kẹ n ven trey iníte⁴. el se pẹysq, kón éser trey putáne kel⁵, kẹ lẹ va štrots⁶ da óñi órq dı la nqt. e kan kẹ l e štat da vežinj, kẹ i se škontráo, l a volú vedér ki kẹ l e, e l e žit da vežinj pır le koñóšę. e tẹ kẹlq⁷, l a č‘apá ŋ kolp dešké da ŋ gran vent. e nọ l a pyu vedú níq. kánkẹ l a vardá dintórn, l a vedú kẹ nọ e pyu tẹ štrádq. várdq n su, várdq n žu, e nọ l érq bon de kapır olá kẹ l e. e l a taká a cérır e vardár da kẹ man kẹ l e veñú, e l érq n múge de neyf. e nọ l e šta bon de vedér na pėdiq imaginábil. e l se a písá: q, vác su dret, kẹ tsaolá ruaré. e l a komentsá a žir. e tsakánj l e ruá ž avejš⁸. e l se a písá: voy própio žir a kuriozár se kẹle n fažéq pėdie o nọ. e l e žit viŋ⁹ štrádq. e l a vardá bel dalvérs. mọ, se aésq dit kẹ lẹ m meys kẹ nọ pasáo pyu nešú¹⁰ñ. e a se vedérlo¹⁰ košitq, sowl, l e veñú fyégol¹¹. e kan kẹ l e veñú n se, l érq žq soréye.

ki e‘ñ ite par l otántq, l érq n múye de muradóres da pótsq kẹ žiq su la val a lurár. e n érq de ki kẹ siŋžiq dq mezdí la domėñq, de ki kẹ siŋžiq da sérq, e ‘nčé l lúnęš bonórq. e na fėštq fra lẹ áwtre al ge diš tonele¹² pitságol a sq páre: páre, l diš, miŋvác ite štasérq tẹ č‘anačé. e l diš, sq pare:

¹ Das reflexive ‘uns’ wird durch *se* ausgedrückt, EF, § 260.

² *kẹšt*. ³ dt. ‘halte dich fest’.

⁴ dt. (bayr.) ‘hinein’ = ‘talaufwärts’; verstärkende Verbindung *in + ite* ‘in dentro’.

⁵ *kẹl* nicht *kẹlẹ*; neutral: ‘das’.

⁶ dt. tir. EF, § 479, 15.

⁷ it. *in quella*, fem. = neutr.

⁸ kontrahiert aus *žu a avéjš*.

⁹ *via in*. ¹⁰ *-lq* fem. = neutr.

¹¹ dt. «es wurde ihm schwach».

¹² NB. die deutsche Form des Kosenamens (statt *Tonin*).

fa ke ke tu kreys. e l se a towt le štráče te prosák¹, e val² da mañár, e l e pontá vío. mvétse sinžír diréto, kaŋ ke l e štat ža³ sin žaŋ, l a kymá vío⁴ l možáner⁵, e lo el se a metú a žiár fiŋ ke l e štat škur. e kaŋ ke l e štat škur asá, l éro nče bon štoŋ. al diš: adés miŋváe ŋ nite. e l e sinžít. kaŋ ke l e štat vío salíŋ⁶, l a ndo kymá. al se a beú ŋ kuk e l e sinžít. kaŋ ke l e štat te ramó'ñ ite da kal pont, l a sentú ke i diš al paternóster. e l se a škonét tedó n sas, e l diš: e me písáe, maréndeže⁷, no e may kardú ke se véyde portár le báre de not, dešké ke i kónto, mo l e véro⁸. mben, m e⁹ taŋ špardú a vedér, ke soŋ reveñú sobíto dal éok e ma la e fáte te bráq. e soŋ miŋžít¹⁰ inite ta č'anačé, e n dúto la setemáŋo no e dit níq a nešú'ñ. e la feštó do, m e písá: o, fáe veñír é'nče badiq koŋ me. e se on towt duć i doy al štuts¹¹. e ite a špetár, tsakáŋ sentiŋoŋ ke i ven. e l diš: l a dit, badiq: nžínete l škyop, tónele, k i ven. e kešt al diš: i sénte inc yó. i a špetá miŋgol, e i a vedú ke špítsolq¹² na krowš. e i a špetá ke i véñe da vežín. e i pétó fŋro n búgol. e i a dit: fərmáve, sobíto, se no fažŋ fək. e kiš a sentír košítq, i a trat dut aló, e i e šampé. l éro číŋk óme'ñ da matsiŋ, vešti da fěšte, ke portáo fŋro bóre a vénər fŋro salíŋ. ŋ nérq un dedánt ko na graŋ krowš, e káter ke portáo ŋ katalét kon su šta bóro, škuértq kon ŋ lintsél da fen. kaŋ ke i a vedú košítq, al diš, badiq: er el nče n doméñq, tónele? e l diš: ši. l a dit, badiq: páq po la špéyzq, n véye čačadŋr ke t aése paúro da na bóro, tant da ta la far te bráq. no eše¹³ po may kardú de te ke t aése ši paúro. mo l

¹ dt. Brotsack. ² valk.

³ žu a; hierzu EF, § 317.

⁴ via als Ortsadverb, EF, § 317.

⁵ dt. Familienname.

⁶ Flurname und Name eines Gasthauses.

⁷ auch: maríže; Euphemismus für Maria!

⁸ fem. = neutr.

⁹ Der Erzähler fährt versehentlich in der 1. Person fort, nachfolgend in der 1. Pluralis und kehrt erst bei *i a špetá* zur 3. Person zurück.

¹⁰ Die Stellung des Hilfsverbs zeigt wie die Pronomina mit dem Verb eine Einheit bilden: *sinžír*.

¹¹ dt. Stutzgewehr.

¹² zu dt. Spitze.

¹³ Kontrahiert < aése.

*se pisáq, badiq, sowl: pere tónele, nò l aép l škyq, e tséntsq níq te
man no l e miq¹ da s in far marevéq. e a kélq mañérq l e veñú
fórq ki kē l érq lē báre kē duč vedéq a veñír da matsín fórq.*

Übersetzung:

Come hanno fatto a far venir fuori la verità di quelli che vedevano sempre portar i morti.

Anticamente tra Pera a Mazzin c'era un pezzo di strada chiamato i Ramoni. E (tra) quelli che vi passavano di notte, ce n'era di quelli che vedevano (qualche cosa), e di quelli che sentivano (qualche cosa), e uno da solo non si fidava (di passare per) quel tratto di strada neanche a pagarlo («per nessun soldo»). Una volta fra le altre vi passò andando in giù per la valle («fuori») un uomo con sua moglie. Quando furono press'a poco in mezzo ai Ramoni, sentirono un fischio – e costui non era un uomo che si lasciava impressionare. E gli rispose (a quel fischio). E andarono avanti per altri due o tre passi, e ancora sentirono fischiare. E gli rispose ancora. E fischia ancora una volta, e lui gli risponde. E d'un tratto senti come sua moglie gli si attacca al collo e grida: «Per l'amor di Dio, non vedi che cosa ci sta davanti?» E lui grida: «Che cos'è? Cosa vedi tu?» «Io, dice lei, vedo due morti», dice lei. «Non vedi che lavoro fanno? Come faremo mai a tirarci fuori di questo pezzo (di strada)?» «Hai paura, oh?» dice lui. Lei dice «Io sì.» «Ascolta», dice lui. «Tienti stretta a me, e non tremare, e pensa: Non fare il male e paura non avere.» – Un'altra volta vi passò un altro uomo; e questi era solo. Lui pensava tra di sé: «Come farò poi a passare solo stanotte, considerando («a pensar-si») che tutti vedono e sentono qualche cosa.» Va un pezzo innanzi, e vede tre (uomini) che vengono su per la valle («in dentro»). E lui pensa: «Bisogna che siano tre puttane, quelle («ciò»), ché vanno in giro ad ogni ora di notte.» E quando fu vicino, che s'incontravano, volle vedere chi fossero, e andò vicino per conoscerle. E in quel momento fu colto da un colpo come da un gran vento. E non vide più niente. Quando si guardò intorno, vide che non era più

¹ < MICA.

sulla strada. Guarda in su, guarda in giù, e non era capace di capire dove fosse. E cominciò a cercare e guardare da quale parte era venuto, e c'era una gran quantità di neve («un mucchio»). E non fu capace di vedere un'orma qualsiasi («imaginabile»). Pensò: «Oh, vado giù dritto, che giungerò in qualche posto.» E si mise a camminare. E finalmente arrivò giù all'Avisio. Pensò: «Voglio proprio andare a curiosare, se quelle lasciavano traccia di sé o no.» E andò su alla strada. E la guardò a puntino. Ma si sarebbe detto che era un mese che non vi passava più nessuno. A vedendosi così, solo, perdettero i sensi. E quando tornò in sé, splendeva già il sole. — In quelli anni verso l'Ottanta (1880), c'era una quantità di muratori da Pozza che andavano su per la valle a lavorare. E ce n'era di quelli che se n'andavano la domenica dopo mezzogiorno, e di quelli che se ne andavano la sera, e anche il lunedì di buon'ora. E una festa fra le altre Tonele Pizagol dice a suo padre: «Padre», dice, «stasera vado su («dentro») a Canazei». E suo padre dice: «Fai come credi.» E si prese i vestiti da lavoro («le stracce») e il sacco di montagna, e qualche cosa da mangiare, e si mette in cammino. Invece di andarsene direttamente, quando fu giù a San Giovanni, entrò (all'osteria) del Moschaner, e lì si mise a giocare finché fu buio. E quando faceva abbastanza buio, (lui) era anche bell'e brillo. Dice: «Adesso me ne vado per la valle in su.» E se ne andò. Quando fu nella (località detta) Salin, entrò ancora (nell'osteria). Si bevve un bicchierino e se ne andò. Quando fu ai Ramoni, verso quel ponte, sentì gente che diceva il padrenostro. Si nascose dietro un sasso. E dice: «E pensavo: ma che roba!, non ho mai creduto che si veda portar le bare di notte, come raccontano, ma è vero.» Ebbene mi sono tanto spaventato a vedere, che mi sono riavuto subito dalla sbornia, e me la sono fatta sotto. E sono andato su a Canazei, e in tutta la settimana non ho detto niente a nessuno. E la festa dopo, ho pensato: «Oh, faccio venire anche Badia con me.» E tutti i due ci siamo presi lo schioppo. E via ad aspettare. Finalmente sentiamo che vengono. E lui dice, ha detto, Badia: «Preparati il fucile, Tonele, che vengono.» E costui dice: «Li sento anch'io.» Aspettarono un poco, e videro spuntare una croce. E aspettarono che venissero vicino. E mandano fuori un grido. E hanno detto a quelli: «Fermatevi, subito, se no facciamo fuoco.»

E quelli, a sentir (dire) così, hanno buttato tutto lì e sono scappati. Erano cinque uomini da Mazzin, vestiti da festa, che portavano tronchi (d'albero) a vendere giù a Salin. C'era uno davanti con una gran croce, e quattro che portavano un cataletto con su questo tronco, coperto di un lenzuolo da fieno. Quando ebbero visto ciò, dice Badia: «Era così anche domenica (passata)?» E lui dice: «Sì.» Disse Badia: «Mi meraviglio («pago poi la spesa»), un vecchio cacciatore (come te) che tu abbia avuto paura di un tronco, tanto da fartela sotto. Non avrei poi mai creduto di te che tu avessi tanta paura.» Ma tra di sé Badia pensava: «Povero Tonele, non aveva lo schioppo, e senza niente in mano non c'è da meravigliarsi.» E in quel modo saltò fuori chi erano quelle bare che tutti vedevano venir giù da Mazzin.

W. Theodor Elwert